社会開発協力部報告書

No. 9

マダガスカル民主共和国
国道５号線改良計画調査
報　告　書
（別冊）

昭和55年１月

国　際　協　力　事　業　団

閲覧
CR(6)
80～36

マダガスカル民主共和国
国道５号線改良計画調査
報　告　書
（別冊）

JICA LIBRARY
1029529[3]

昭和55年１月

国際協力事業団

国際協力事業団
受入月日 84.8.23
登録No. 13579
403
727
SDF

目　　次

1. 調査団派遣に至る経緯 …… 1
(1) 調査の要請 …… 1
(2) 事前調査 …… 1
(3) 本格調査団派遣までの準備 …… 2
2. 本格調査団派遣時におけるマダガスカル政府との協議 …… 10
(1) M.T.Pとの協議（第一回） …… 11
(2) M.T.Pとの協議（第二回） …… 18
(3) M.T.Pとの協議（第三回） …… 19
(4) 外務本省の指示 …… 20
(5) M.T.Pとの協議（第四回） …… 21
(6) M.T.Pとの協議（第五回） …… 31
(7) 外務本省の指示 …… 32
(8) M.T.Pとの協議（第六回） …… 39
(9) M.T.Pとの協議（第七回） …… 39
(10) 外務本省から在マダガスカル日本大使館への指示（公電の概要） …… 40
(11) 本件調査に関する在マダガスカル日本大使館の見解（(10)に対する回電の概要） …… 40
3. 日本国内における対処方針の検討 …… 41
(1) 今後の対処方針に関する各省会議（第一回） …… 41
(2) 今後の対処方針に関する各省会議（第二回） …… 41
(3) マダガスカル外務省口上書に関する現地大使館からの回答 …… 43

資 料 リ ス ト

資料－1 : SCOPE OF WORK FOR THE FEASIBILITY STUDY FOR THE ROAD IMPROVEMENT PROJECT BETWEEN SOANIERANA-IVONGO AND MAROANTSETRA ON THE NATIONAL ROAD ROUTE 5 IN THE MALAGASY DEMOCRATIC REPUBLIC 3

資料－2 : Procès-verbal de la Réunion entre le Gouvernement de la République Démocratique Malagasy représenté par le Ministre des Travaux Publics et le Gouvernement JAPON représenté par la JICA 12

資料－3 (英文) : SCOPE OF WORK FOR THE COMPREHENSIVE STUDY FOR THE ROAD IMPROVEMENT PROJECT BETWEEN SOANIERANA-IVONGO AND MAROANTSETRA ON THE NATIONAL ROAD ROUTE 5 IN THE MALAGASY DEMOCRATIC REPUBLIC 22

資料－3 (仏文) : PLAN DE TRAVAIL POUR L'ETUDE D'ENSEMBLE DU PROJET D'AMELIORATION DE LA ROUTE ENTRE SOANIERANA-IVONGO ET MAROANTSETRA SUR LA ROUTE NATIONAL 5 DE LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DE MADAGASCAR 26

資料－4 (英文) : The concept and the methods of the study of the components described in Scope of Work III. 3-1 33

資料－4 (仏文) : La conception et les méthode d'étude des points descrits dans le Plan de Travail III. 3-1 36

資料－5 : 口 上 書(16830号の和訳) 44

資料－6 : 口 上 書(16829号の和訳) 48

1．調査団派遣に至る経緯

(1) 調査の要請

マダガスカル政府は，日本政府に対し同国国道５号線建設計画のための経済技術協力要請を昭和４９年度に提出したが，この要請は昭和４８年，４９年度に行なわれた民間ベースの調査協力の成果を踏まえ，技術協力要請に絞られ，正式には昭和５１年の同国財政計画大臣の来日の際の口頭要請及び同国政府からの文書要請を受けて，昭和５３年度に至って日本国外務省は，国道５号線のソアニエラナ・イボンゴ～マロアンツエトラ間約２４０kmの改良計画について事前調査を実施することを決定し，その決定を受けて国際協力事業団が事前調査団を編成し派遣した。

(2) 事前調査

事業団は事前調査実施のため，建設省道路局企画課専門官，三谷浩氏を団長とする５名からなる調査団を編成し，昭和５３年１１月１４日から，同年１２月３日まで現地に派遣した。調査団は現地において

(i) 国道５号線の整備計画について関係当局者の意向聴取

(ii) 国道５号線の現況把握のための現地踏査を行なった後

(iii) 公共事業省（以下「M.T.P」）担当者と調査についてマダガスカル側の要請内容を確認すると共に，調査団があらかじめ作成した国道５号線のフィージビリティ調査（以下「F／S」）のScope of Work（以下「S／W」）について協議を行なった。協議結果は議事録を作成し，M.T.P.次官および調査団長の間でサインを交換した。議事録に記載した主な事項は次のとおりである。

(i) S／Wについて

1) 調査スケジュールの変更（調査実施に係る気象条件を勘案した結果）

2) レポートは英文で作成し，仏文のレジメを作ること。

3) 調査項目については，他の交通機関との兼合い等を考察することも含め，より総括的なものにするため部分的修正を行なうこと。

4) 両国政府はS／Wに書かれた約束事は基本的に合意すること。

5) 航空写真の撮影許可に関すること。

(ii) 国道５号線に関係する地方のEnginerとのDiscussion.

調査団は帰国後，調査の経過，道路現況，関係者との協議等について「マダガスカル国国道５号線改良計画事前調査報告書，昭和５４年３月」をとりまとめ関係各省および事業団に報報告した。

(3) 本格調査団派遣までの準備

(i) 調査方針にかかる各省会議

○日時・場所：昭和５４年５月１７日，外務省３１１号室

○出　席　者：外務省　日比文男（開発協力課）

建設省　三谷　浩（道路局企画課専門官，事前調査団団長）

中島英輔（道路局路政課補佐，事前調査団団員）

松本敦義（計画局国際課海外協力官）

事業団　久保田一郎（開発調査課）

○調査方針

1) 調査団の現地調査開始は９月初旬を目途とし，昭和５４年度内にドラフトレポート作成までの調査を行なう。（現地調査開始時については，調査用車輌貸与の可否について確認の結果，車輌は日本から持込むこととなり，この生産・運搬に要する期間のため１ケ月延期を余儀なくされた。）

2) 国道５号線のＦ／Ｓは２４０km全線を対象とし，中間段階で対象区間を絞ることとする。

3) 調査用車輌の日本からの持込みについて検討する。

(ii) Ｓ／Ｗの送付および調査団の受入確認

前年度の事前調査団とM.T.Pとの間でなされた協議結果に基づき修正したＳ／Ｗ（資料－１）を外務省経由で発送すると同時に８月２２日外務省公電にて１０月初旬に派遣する調査団の受入れに付き確認を求めた。これに対し９月２７日マダガスカル政府より調査団受入れについては異議はないとの確認を得た。

資料－1

SCOPE OF WORK

FOR

THE FEASIBILITY STUDY FOR THE ROAD IMPROVEMENT PROJECT BETWEEN SOANIERANA-IVONGO AND MAROANTSETRA ON THE NATIONAL ROAD ROUTE 5 IN THE MALAGASY DEMOCRATIC REPUBLIC

AGREED

BETWEEN

JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

AND

MINSTRE des TRAVAUX PUBULCS

DATED:

Takao Hirota

TAKAO HIROTA
Director of
Social Development
Cooperation Department,
Japan International
Cooeration Agency.

I. INTRODUCTION

1.1 In conformity with the objective of a Note Verbal between the Government of Malagasy Democratic Republic (hereinafter referred to as the Government of Malagasy) and the Government of Japan concerning the implementation of a feasibility study for the road improvement project between Soanierana-Ivongo and Maroantsetra on the national road route 5, Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as JICA), the official agency responsible for implementation of international cooperation programs of the Government of Japan, will dispatch a team of Japanese experts to carry out the study.

1.2 This study will be performed in close cooperation with the Government of Malagasy through MINISTRE des TRAVAUX PUBULCS (hereinafter referred to as MTP) and JICA.

1.3 The present document sets forth the scope of work with regard to the above-mentioned study.

II. OBJECTIVE OF THE STUDY

This study will assess the feasibility of the road improvement project between Soanierana-Ivongo and Maroantsetra on the national road route 5.

III. PROJECT ROAD

The project will cover the segment of national road route 5 starting from Soanierana-Ivongo and ending at Maroantsetra with length of about 240 Kms.

IV. SCOPE OF THE STUDY

4.1 The study includes the following components.

a) Socio-economic study
b) Land use study of the project area and its surroundings
c) Transportation study and analysis
d) Topographic, geological and meteorological study
e) Collecting available data as required
f) Soil and hydrological survey
g) Study of materials and labor force
h) Capacity of local contractors study
i) Preliminary design study of construction method and evaluation of other transportation systems
j) Cost estimation
k) Economic and Financial analysis
l) Preparation of implementation program

V. REPORTS

JICA will prepare and submit the following reports in English to the Government of Malagasy.

5.1 Inception Report

- 20 copies
- at the beginning of the field survey

5.2 Interim Report

- 20 copies
- at the end of the field survey

5.3 Draft Final Report

- 20 copies
- within 3 (three) months after the completion of the study in Malagasy.
- The Government of Malagasy will provide JICA with its comments within 1 (one) month after the receipt of the Draft Final Report.

5.4 Final Report

- 50 copies
- 50 copies of Summary Report in French
- within 4 (four) months after the receipt of the comments on the Draft Final Report

VI. STUDY SCHEDULE

6.1 The study will be executed in accordance with the attached tentative schedule.

VII. UNDERTAKINGS OF THE GOVERNMENT OF MALAGASY

7.1 To exempt the study team from taxes and duties for vehicles, machinery, equipment and materials to be brought into Malagasy by the team as the government normally extends to technical assistances experts (to the experts of the third countries under similar circumstances).

7.2 To exempt the members of the team from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with the living allowances remitted from abroad and to exempt the members from import and re-export duties imposed on the members's personal effects.

7.3 To grant necessary approvals for the special field survey work upon request of the study team.

7.4 To provide transportation facilities such as vehicles for the survey and to supply the study team with suitable accommodation and an office furnished with appurtenant facilities in the vicinity of the survey area when required.

7.5 To assign counterpart personnel (officials/engineers) to the team during the survey period and to arrange necessary number of laborers (employment cost of labourers will be borne by the team).

7.6 To provide the team with the relevant data, information and materials necessary for the survey/study.

7.7 To facilitate laboratories for testing of various soil samples.

7.8 To assure the security of the study team members and survey equipment to the extent possible and to provide them with medical services when necessary.

VIII. UNDERTAKINGS OF THE GOVERNMENT OF JAPAN

In connection with the execution of the study, the Government of Japan, through JICA, will provide following trainings.

8.1 On-the-job training of the counterparts during the field survey in Malagasy.

8.2 Training in Japan for the counterpart during the period of works in Japan.

TENTATIVE SCHEDULE

	1979				1980								
	Sept.	Oct.	Nov.	Dec.	Jan.	Feb.	Mar.	Apr.	May	Jun.	Jul.	Aug.	
SUBMISSION OF INCEPTION REPORT		○											
STUDY IN MALAGASY		—	—	—									
SUBMISSION OF INTERIM REPORT					○								
STUDY IN JAPAN					—	—	—						
SUBMISSION OF DRAFT FINAL REPORT								○					
COMMENTS ON DRAFT FINAL REPORT									○				
DISCUSSION ON COMMENTS (ADDITIONAL STUDY IN MALAGASY)										—			
PREPARATION OF FINAL REPORT											—	—	
FINAL REPORT													○

(iii) インセプションレポートの作成

調査団は出発に先立ち，作業監理委員会の審査を経て，マダガスカル政府への説明用として調査のスケジュール，内容，方法等を記述したインセプションレポートを作成した。

(iv) 調査団の派遣

調査団は事業団との業務実施契約により調査業務を実施するコンサルタントチーム６名と現地作業監理委員２名により編成され１０月４日現地へ向け出発した。調査団の構成および当初予定したスケジュールは以下のとおりである。

1) 現地作業監理委員

委　員　長　　中島英輔（建設省道路局路政課補佐）

１０月４日～１０月１７日，１４日間

業務調整　　久保田一郎（国際協力事業団）

当初予定した１０月４日～１０月２１日まで１８日間の派遣期間をＭＴＰとのＳ／Ｗ協議のため１１月４日までの３２日間に延長した。

2) コンサルタントチーム

団　　長

（総括・道路）白川久人（三井共同建設コンサルタント株式会社）

団　　員

（土地利用・交通）小久保伸（三井共同建設コンサルタント株式会社）

団　　員

（経済評価）石橋直道（　　〃　　）

団　　員

（構造物設計）須藤　誠（　　〃　　）

団　　員

（道路・土質・水理）富安健（　　〃　　）

団　　員

（道路設計）遠藤峯夫（　　〃　　）

コンサルタントチーム６名は当初１０月４日～１２月３１日まで８９日間の現地作業の予定であったが，マダガスカル国ＭＴＰより調査団に対し調査内容変更要請があり，約一カ月間にわたる協議の結果，日本側としては変更要請は受入れ不可能と判断したため１１月２１日をもって現地調査を打切りとした。

2．本格調査団派遣時におけるマダガスカル政府との協議

現地においてはS／Wについて M.T.P.と合意の上，インセプションレポート説明後に調査開始の予定であったが，M.T.P.は調査団に対し，既に前年の事前調査団との協議で大筋において合意ずみであった国道5号線のF／Sの実施に代えて同道路の詳細設計（以下「D／D」）を行なうよう要求してきた。このM.T.P.の要求は調査団との第一回目の会議より終始変わらず，日本の技術協力の仕組みの中ではそれを受け入れがたいとする調査団の説明と折り合わず，結果的に調査内容に大幅な変更をもたらす恐れが出てきた。

調査団が現地において日本国大使館および外務本省と連絡をとりつつM.T.Pと行った協議の主な経過は次のとおりである。

(1) M.T.P.との協議（第一回）

(i) 日時・出席者

昭和５４年１０月１０日，１４時３０分

M.T.P側　Mo. RIVO-HARILALA RAZAFINDRAKOTO（調査局長）

Mo. A. RAKOTOARIVONY（計画局長）

Mm. C. RAZANAMAHEFA（調査課長）

Mo. L. RAMAROMANANA（計画課長）

日本大使館　長谷川一等書記官

調　査　団　中島，久保田，白川，小久保，須藤

(ii) 協議内容

1) 調査団はM.T.P.側に対し調査開始前にＳ／Ｗ合意のサイン手続きをとりたい旨申し出たところ，M.T.P.側は日本側が日本国大使館を通じて事前に送付してきたＳ／Ｗは既に検討済であるが，M.T.P.としては日本側の作成したＳ／Ｗに代えて別のＳ／Ｗ（資料－２　Proce-Verbal）を作成しており，調査はこのProce-Verbalに沿って実施して欲しい旨，調査局長より発言があった。

Proce-Verbalに記載されたM.T.P.の希望する調査内容は

① ５号線Soanierana-Ivongo～Maroantsetra間を舗装道路に改良する工事のためのInternational Tender Documentの作成。

② Maroantsetra-Rantabe間のTender Documentの作成。

③ Sambava～Aatalaha間のTender Documentの作成。

④ 次のものを伴ったTender Documentの融資機関への提出。

i) 融資協約

ii) Ｆ／Ｓ結果

である。

2) これに対し調査団は，本件調査がＦ／Ｓであること，また調査の内容等についても前年度の事前調査団とM.T.P.にて協議済であり，M.T.P.が要求するような大幅な内容変更は受け入れがたいことを説明したがM.T.P.側は納得せず翌日再度協議することとした。

資料－2

Procès-verbal de la Réunion entre le Gouvernement de la République Démocratique Malagasy représenté par le Ministre des Travaux Publics et le Gouvernement JAPON représenté par la JICA.

1. - INTRODUCTION

1.1.1. - Conformément à la Note Verbale échangée entre le Gouvernement de la République Démocratique de Madagascar (désigné par la suite par le Gouvernement de la R.D.M.) et le Gouvernement du Japon concernant l'établissement d'une étude de factibilité pour l'Aménagement de la Route Nationale 5 entre SOANIERANA-IVONGO et MAROANTSETRA, la JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY (désigné par JICA), en tant qu'établissement public pour l'exécution des programmes de coopération internationale du Gouvernement du Japon.

1.1.2. - Vu l'existence à Madagascar, des dossiers relatifs à ce projet et notamment:

- Avant Projet sommaire de SOANIERANA-IVONGO-MANANARA

- Avant Projet sommaire de RANTABE-MAROANTSETRA.

Vu que le Gouvernement de la R.D.., pourra fournir avant juillet 1980:

- les plans d'exécution des ouvrages entre SOANIERANA-IVONGO et MANANARA

- une étude de factibilité de la route SOANIERANA-IVONGO-SAMBAVA avec des études sur chacun des sections suivantes:

  - SOANIERANA- IVONGO - MANANARA
  - MANANARA - RANTABE
  - RANTABE - MAROANTSETRA, notamment

La JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY mettra à la disposition du Gouvernement de la République Démocratique de Madagascar, une équipe d'experts japonnais en vue de l'exécution du présent protocole.

1.2. - L'exécution du présent accord sera conduite en parfaite collaboration entre le Gouvernement de la R.D.M. représenté par le Ministère des Trabaux Publics, (desigé par le Ministre des Travaux Publics) et le Gouvernement du Japon représenté par la JICA.

.../....

Objet de la Mission

1.3. - Le Ministère des Travaux Publics et le JAPAN.....(JICA) auront pour mission dans le cadre du présent protocole d'exécuter les travaux définis ci-après:

Art.2 :

La Mission aura pour objet :

1/ - d'établir un dossier d'Appel d'Offres international en vue de l'exécution des Travaux d'Aménagement en chaussée Bitumée de la Route Nationale 5 entre : SOANIERANA - IVONGO et MANANARA

- un dossier d'Appel d'Offres international MANANARA et RANTABE

- un dossier d'Appel d'Offres SANBAVA et ANTALAHA

2/ - de présenter cet appel d'offres à organisme de financement en y joignant :

- la convention de financement pour approbation des différentes parties

- l'études de factibilité y relatives.

Art. 3 : Documents à fournir par la Mission

3.1. - Etude de factibilité
3.2. - Convention de financement
3.3. - Cahiers des Charges des Appels d'Offres internationaux.

Art. 4 : Délai d'exécution

Les travaux seront conduits de manière à fournir les documents cités dans l'article 3 avant Décembre 1980.

..../.....

Art.5 - Programme d'exécution

La Mission s'efforcera de respecter le programme d'exécution joint en annexe.

Art.6 - Responsabilité de la Partie Malagasy

La partie Malagasy aura pour tâche notamment de :

6.1 - de fournir l'étude de factibilité définie en 3.1.

6.2 - fournir les Avant-Projet sommaire existant

6.3 - fournir les plans d'exécution des ouvrages

6.4 - Représenter la mission auprès des organismes privés ou publics en relation avec la Mission

6.5 - Fournir le personnel, les matériels et fournitures, prestations nécessaires à la présente Mission, le paiement étant à la charge de la JICA.

Art.7 - Responsabilité de la JICA

La JICA aura pour étude :

7.1 - Conduire l'exécution des travaux

7.2 - Assurer le financement de la Mission (cf.6.5.)

Art.8 - Condition d'admission du matériel

Il est entendu que le matériel, les équipements, et fournitures certifiés par la Partie Malagasy comme devant servir à la présente mission, seront exonorés de taxes, impôts et charges de toute sorte.

Ces matériels et fournitures resteront propriété de l'Etat Malagasy après finition de la Mission.

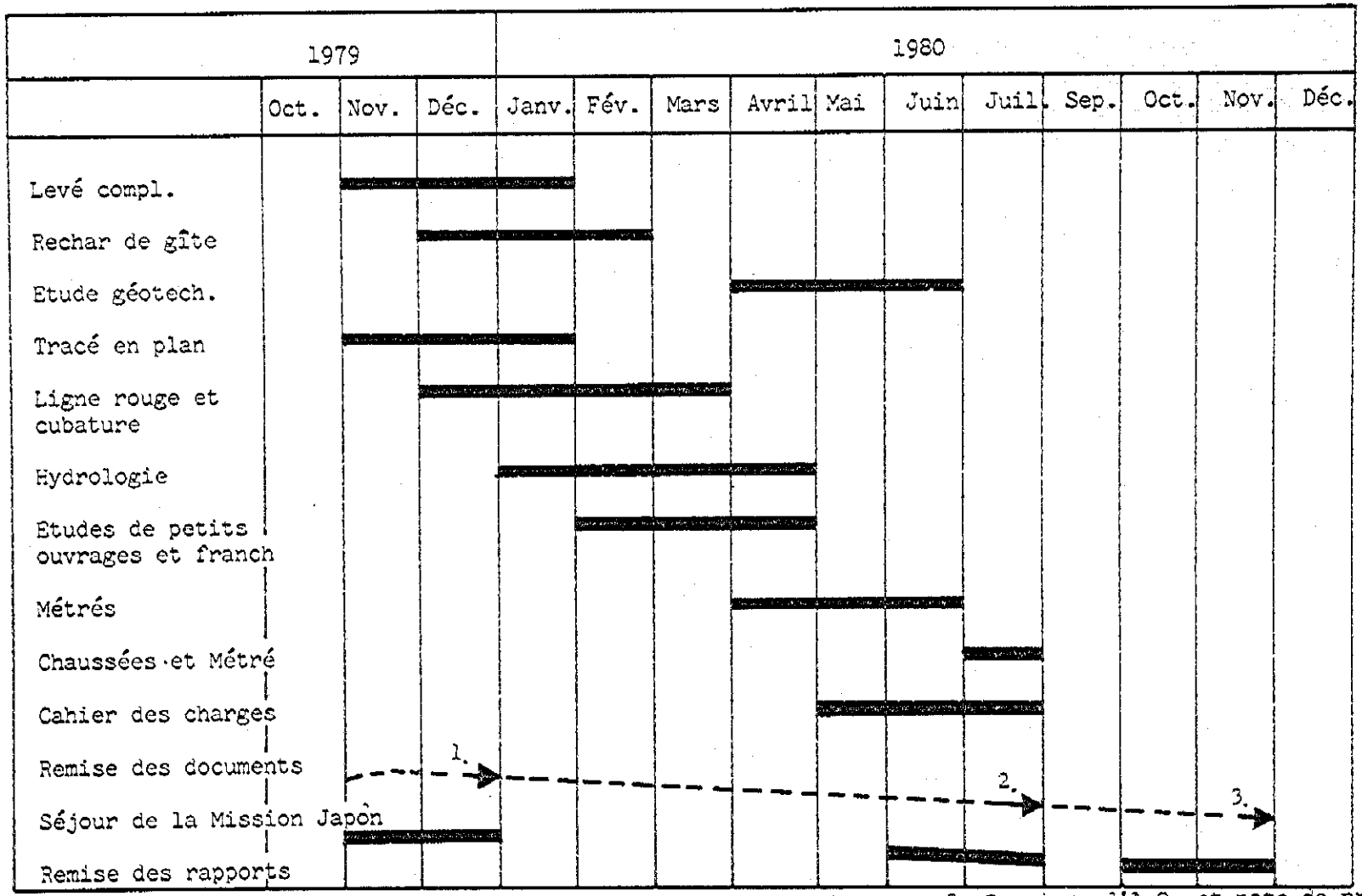
Art.9 - Taxes et Impôts

- Les membres de la Mission Japonnaise bénéficieront des ..... l'impôt pour l'amenée ou le repli de leurs effets personnels.

Art.10 - Charges générales

La présent Procès-verbal est considéré; comme base de réalisation des travaux par les deux parties. Pour ce qui n'y est pas présent, les deux Parties regleront par voie de consultation amicale.

Coopération nippo-malagasy
MTP - DECT/ /JICA
Etude la RN.5 entre SOANIERANA-IVONGO et MAROANTSETRA.



1. Ligne général des projets 2. Dossiers techniques 3. Dossiers d'A.O. et note de présentation

(2) M.T.P.との協議（第二回）

(i) 日時・出席者

昭和５４年１０月１１日，１４時３０分

M.T.P.側　Mo. R. RAZAFINDRAKOTO（調査局長）

Mm. C. RAZANAMAHEFA（調査課長）

Mo. L. RAMAROMANANA（計画課長）

調　査　団　中島，久保田，白川，小久保，須藤

(ii) 協議内容

1) 調査団はM.T.Pに対し日本の技術協力の仕組みを説明し，現段階ではM.T.P.の主張する入札書類等の作成は困難であること，また，本件調査団は前年度の事前調査の結果に基き派遣されているものであり，調査内容を大幅に変更することは不可能であることを説明し再考を促した。

2) これに対し計画局長からは「①５号線のＦ／Ｓ調査はM.T.P.独自で実施する方針であり既に準備を進めている。②日本がＦ／Ｓを実施することはM.T.P.の調査と重複する。したがって，調査団にはM.T.P.が計画路線について作成した１／1,０００の実測図を使用して線形設計，構造物設計，数量計算等を実施して欲しい。」との発言があった。

3) また，調査団がM.T.P.の作成したProce-Verbalは前年度の事前調査において協議した調査の内容とは全く異なるものであり，事前調査協議に基いたＳ／Ｗは日本大使館を通じてM.T.P.で入手していたのであるから，M.T.P.の調査要請の内容が変更になったことは調査団到着以前に日本に連絡できなかったのかと質したところ，計画局長は「前年度，事前調査団との協議に携わった職員の殆んどが現在M.T.P.内にいないこともあってＳ／Ｗの検討に時間がかかった。新要請は調査団が到着してから調査団に対して行なうつもりであった。」と回答した。

(3) M.T.Pとの討議（第三回）

(i) 日時・出席者　10月12日　9時00分

M.T.P側　Mo. H. YOUSEOUF（M.T.P次官）

Mo. R. RAZAFINDRAKOTO（調査局長）

Mo. C. RAZANAMAHEFA（調査課長）

マ国外務省　Mo. RATOVOKERISON（二国間局長）

日本国大使館　長谷川一等書記官

調査団　中島，久保田，白川，小久保

(ii) 協議内容

1) 冒頭，計画局長から説明を受けた次官の発言は以下のとおりであった。

「①M.T.P.は今年始め国道5号線ソアニエラナ・イボンゴ～サンババ間のF／Sのために FED（欧州開発基金）の資金援助を受け入れることを決定している。F／S実施については，現地コンサルタントを使用し来年7月頃までに完成させる予定であり，起用するコンサルタントは遅くとも年末までに決める予定である。②その他FEDからはアンタラハ～サンババ間のF／Sのための資金援助を受けており，この調査は終了している。またマロアンツェトラ～サンババ間のF／Sおよび詳細設計（D／D）のための資金もFEDから受け入れることを計画している。ただし本件調査区間ソアニエラナイボンゴ～マロアンツェトラ間のD/Dが済んでおらず,資金はどこからも供与されていない。③したがって，日本調査団が予定しているF／Sはマダガスカル政府が実施するものと重複するので調査団にはF／Sの次の段階であるテンダードキュメントの作成を要望する。」

2) これに対し調査団は，今回の調査の目的は前年の事前調査における協議結果のとおりF／Sであり，それ以外の協力は不可能であることを説明したところ，次官からは「M.T.P.の要望はテンダードキュメントの作成でありF／Sだけの調査は期待していない。」との発言があった。

3) また長谷川書記官が日本に対し調査の要請をしていながらFEDの資金融資を受け入れたこと，日本側に対し何らの通報がなされていなかったことを質すと，「国道5号線の整備は緊急を要するものであり，本年始めにFED資金受け入れを決定した。日本側には調査団到着を待って通報するつもりであった。」と回答した。

また，この件については同席の外務省二国間局局長も関知していなかったことが判明した。調査団は，この事態を本国政府に報告し，指示を仰ぐつもりであることを伝え会議を終了した。

(iii) 調査団の講じた措置

以上三回のM.T.P.との協議から調査団は次の感触を得た。

1) M.T.P.スタッフのF／Sに関する知識がかなりあいまいなものであり，（F／Sに必要なB／C，IRR分析等を理解していない），M.T.P.独自で実施するというF／Sの成果に関して精度は期待できないこと。

2) 計画局長をはじめとしてM.T.P.側の興味が1／1,000実測図面を使用して行う設計，数量計算等にあること。

したがって調査団としては，①日本がF／Sを実施することは充分意味があり，②M.T.P.の強い希望を勘案すると，M.T.P.がイボンゴ～マナナラ間の計画ルートにつき1／1,000の実測図で概略ルートを選定済のこともあり，詳細設計およびテンダードキュメントは無理としてもイボンゴ～マナナラ間の道路予備設計即ち，i)1／1,000図面によるルート選定 ii)同図面による縦横断設計，iii)同図面による工事量算定，iv)構造物・橋梁の一般図作成を実施すればM.T.P.も納得し，調査の円滑な遂行が可能であると判断したものである。

これについて日本国大使館と協議の上，MPHとの協議経過も含め実施の可否について外務本省への打電を依頼した。（10月13日）

(4) 外務本省の指示，

外務本省からの指示の概要は次のとおりである。

(i) 調査全体を二つの段階に分けて①Comprehensive Study（概略計画を複数作成のうえ最適概略計画を選定する）と②最適概略計画の詳細な調査（F／S）とする。

(ii) 今回の技術協力では上記①のComprehensive Studyのみを対象とし，②はM.T.P.が調査が重複すると主張する以上差し控る。これに伴ないS／Wを変更する。（変更S／W：資料－3）

(iii) ①Comprehensiveの調査は最終の建設計画に合理的な裏付けを与えることが可能となり，また資金調達の際の重要参考資料となることをM.T.P.に説明する。

(5) M.T.P.との協議（第四回）

(i) 日時，出席者

昭和５４年１０月２４日　１３時

M.T.P側　Mo. R. RAZAFINDRAKOTO（調査局長）

Mm. C. RAZANAMAHEFA（調査課長）

Mo. L. RAMAROMANANA（計画課長）

日本大使館　矢島書記官，Mo. TOMA

調　査　団　久保田

(ii) 協議内容

1) 調査団よりComprehensive Study に関する新S／W（資料－３（英文），資料－３（仏文））提示のあと，矢島書記官より，新S／WはF／Sに代わるComprehensive Study に関するものであり，調査の成果は資金調達の際重要参考資料となることが説明された。

2) さらに調査団は，コンプリヘンシブスタディーは道路の他フェリーの整備等についても代替案として検討するものであり，建設のために供給可能な資金規模についても考慮し，現実的な計画とする。これ自体一つの調査として完結するもので資金調達の際強力な裏付は資料になり得ることを説明した。

3) 調査局長は

「日本の新提案の主旨はよく理解できた。当方の条件として，S／Wの調査項目の内容がはっきりしないので，各項目につきdefinitionを与えることを要求する。これが満たされれば調査実施に合意する。」と発言した。

4) 協議の結果，局長の要求したdefinifionはS／WにAppendixとして添付することとした。

資料－３（英文）

SCOPE OF WORK

FOR

THE COMPREHENSIVE STUDY FOR THE ROAD IMPROVEMENT PROJECT BETWEEN SOANIERANA-IVONGO AND MAROANTSETRA ON THE NATIONAL ROAD ROUTE 5 IN THE MALAGASY DEMOCRATIC REPUBLIC

AGREED

BETWEEN

JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

AND

MINISTERE DES TRAVAUX PUBLICS

DATED :

I. INTRODUCTION

1.1 In conformity with the objective of a Note Verbale between the Government of Malagasy Democratic Republic (hereinafter referred to as the Government of Malagasy) and the Government of Japan concerning the implementation of a comprehensive study for the road improvement project between Soanierana-Ivongo and Maroantsetra on the national road route 5, Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as JICA), the official agency responsible for implementation of international cooperation programs of the Government of Japan, will dispatch a team of Japanese experts to carry out the study.

1.2 This study will be performed in close cooperation with the Government of Malagasy through MINISTERE des TRAVAUX PUBLICS (hereinafter referred to as MTP) and JICA.

1.3 The present document sets forth the scope of work with regard to the above mentioned study.

1.4 In order to formulate a desirable and workable, both technically and financially, road improvement project with an optimum cost benefit ratio, aiming to increase the transportation capacity between Soanierana-Ivongo and Maroantsetra, the study should be carried out, firstly, to compare various combination of transportation means, construction methods and construction cost with due regard to the traffic demand, desirable service level and other socio-economic conditions prevailing in the project area.

It is suggested that after the most appropriate combination is chosen by the Government of Malagasy the in-depth survey of the project should be undertaken. From this ~~point~~ view point, the JICA will conduct a comprehensive study on the above mentioned combinations and recommend the Government of Malagasy a set of roughly formulated plan of national highway route N° 5 improvement project.

II. OBJECTIVE OF THE STUDY

The study is aimed to prepare a comprehensive study and recommend alternative plans for improving the transportation situation and system between Soanierana-Ivongo and Maroantsetra, with total distance of about 240 Kms.

III. SCOPE OF THE STUDY

3.1 The study includes the following components ;

a) Socio-economic study
b) Land use study of the project area and its surroundings
c) Transportation study and analysis
d) Topographic, geological and meteorological study
e) Collecting available data as required
f) Soil and hydrological survey
g) Preliminary design study of construction method and evaluation of other transportation systems
h) Rough cost estimation
i) Rough economic and financial analysis
j) Construction schedule

IV. REPORTS

JICA will prepare and submit the following reports in English to the Government of Malagasy.

4.1 Inception Report
- 20 copies
- at the beginning of the field survey

4.2 Interim Report
- 20 copies
- at the end of the field survey

4.3 Draft Final Report
- 20 copies
- within months after the completion of the study in Malagasy
- The Government of Malagasy will provide JICA with its comments within 1 (one) month after the receipt of the Draft Final Report.

4.4 Final Report
- 50 copies
- 50 copies of Summary Report in French
- within months after the receipt of the comments on the Draft Final Report

V. STUDY SCHEDULE

5.1 The study schedule is under consideration.

VI. UNDERTAKINGS OF THE GOVERNMENT OF MALAGASY

6.1 To exempt the study team from taxes and duties for vehicles, machinery, equipment and materials to be brought into Malagasy by the team as the Government normally extends to technical assistances experts (to the experts of the third countries under similar circumstances).

6.2 To exempt the members of the team from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with the living allowances remitted from abroad and to exempt the members from import and re-export duties imposed on the members's personal effects.

6.3 To grant necessary approvals for the special field survey work upon request of the study team.

6.4 To provide transportation facilities such as vehicles for the survey and to supply the study team with suitable accomodation and an office furnished with appurtenant facilities in the vicinity of the survey area when required.

6.5 To assign counterpart personnel (officials/engineers) to the team during the survey period and to arrange necessary number of laborers (employment cost of laborers will be borne by the team).

6.6 To provide the team with the relevant data, information and materials necessary for the survey/study.

6.7 To facilitate laboratories for testing of various soil samples.

6.8 To assure the security of the study team members and survey equipment to the extent possible and to provide them with medical services, when necessary.

VII. UNDERTAKINGS OF THE GOVERNMENT OF JAPAN

In connection with the execution of the study, the Government of Japan, through JICA, will provide following trainings :

7.1 On-the-job training of the counterparts during the field survey in Malagasy.

7.2 Training in Japan for the counterpart during the period of work in Japan.

資料－3（仏文）

PLAN DE TRAVAIL

POUR

L'ETUDE D'ENSEMBLE DU PROJET D'AMELIORATION DE LA ROUTE ENTRE SOANIERANA-IVONGO ET MAROANTISETRA SUR LA ROUTE NATIONALE 5 DE LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DE MADAGASCAR

CONVENU

ENTRE

L'AGANCE DE COOPERATION INTERNATIONALE JAPONAISE

ET LE MINISTERE DES TRAVAUX PUBLICS

EN DATE DU :

I. INTRODUCTION

1.1 Conformément à l'objet de la Note Verbale échangée entre le Gouvernement de la République Démocratique de Madagascar (ci-après dénommé "le Gouvernement malgache") et le Gouvernement du Japon concernant l'exécution d'une étude d'ensemble du Projet d'Amélioration de la Route Nationale 5, l'Agence de Coopération Internationale Japonaise (ci-après dénommée "la JICA"), agence officielle responsable de la réalisation des programmes de coopération internationale, enverra une équipe d'experts japonais pour effectuer l'étude.

1.2 Cette étude sera faite en collaboration étroite entre le Gouvernement malgache, par l'intermédiaire du Ministère des Travaux Publics (ci-après dénommé MTP) et la JICA.

1.3 Le présent document développe le plan de travail en tenant compte de l'étude mentionnée ci-dessus.

1.4. Afin d'établir une étude souhaitable et réalisable, à la fois techniquement et financièrement, pour l'amélioration de la route dans un souci optimum d'obtenir des prix avantageux, dans le but d'accroître le trafic routier entre Soanierana-Ivongo et Maroantsetra, l'étude devra être faite, en premier lieu, pour comparer les multiples combinaisons de moyens de transports, les méthodes de construction et le coût de construction en tenant compte des besoins du trafic, du niveau des services souhaités et des autres facteurs socio-économiques dominant dans la région.

Cela implique qu'après le choix par le Gouvernement malgache de la combinaison la plus appropriée, un levé topographique minutieux et approfondi devra être réalisé. De ce point de vue, la JICA entreprendra une étude d'ensemble des combinaisons mentionées ci-dessus et recommandera au Gouvernement malgache une série de plans de base sommairement établis sur le projet d'amélioration de la Route Nationale 5.

II. BUTS DE L'ETUDE

L'etude a pour but de préparer une étude d'ensemble et de proposer des plans divers pour l'amélioration de la situation et du système des tranports entre Soanierana-Ivongo et Maroantsetra, d'une distance de 240 Kms.

III. PLAN DE L'ETUDE

3.1 L'etude comprend les points suivants :

a) étude socio-économique
b) étude sur l'exploitation du terrain
c) étude et analyse des transports
d) étude topographique, géologique et météorologique
e) réunion des éléments souhaités, au besoin
f) recherche hydrologique et pédologique
g) étude du plan préliminaire de la méthode de construction et évaluation des autres systèmes de transports
h) estimation approximative du coût
i) analyse économique et finacière approximative
j) programme de construction

IV. RAPPORTS

LA JICA préparera et soumettra les rapports suivants en anglais au Gouvernement malgache.

4.1 Rapport préliminaire

- 20 copies
- au début des levés topographiques sur le terrain

4.2 Rapport provisoire

- 20 copies
- à la fin des levés topographiques sur le terrain

4.3 Esquisse du rapport final

- 20 copies
- dans un délai de mois, après l'achèvement de l'étude, en Malgache
- le Gouvernement malgache fera parvenir ses observations à la JICA dans un délai de un (1) mois, après réception du rapport final

4.4 Rapport final

- 50 copies
- 50 copies du rapport sommaire en français
- dans un délai de mois, après réception des observations sur l'esquisse du rapport final.

V. PROGRAMME D'ETUDE

5.1 Le programme d'étude est à l'examen.

VI. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT MALGACHE

6.1. Exempter l'équipe chargée de l'étude des taxes et droits sur les véhicules, machines, matériels d'équipement importés à Madagascar par l'équipe, comme le Gouvernement le fait normalement pour les experts d'assistance technique (dans pareilles circonstances, aux experts des pays tiers).

6.2. Exempter les membres de l'équipe des taxes intérieures et des charges de toutes sortes sur leurs salaires ou tout autre indemnité s'y afférant, perçus de l'étranger et exempter les membres des droits d'importation et de ré-exportation qui pourraient être imposés sur leurs effets personnels.

6.3. Accorder les facilités nécessaires pour le travail particulier que sont les levés topographiques sur le terrain, à la demande de l'équipe d'étude.

6.4. Fournir les facilités de transports telles que véhicules, pour les levés topographiques et procurer à l'équipe des logements convenables et un bureau meublé avec les avantages s'y afférant à proximité de la région où se feront les levés topographiques, au besoin.

6.5. Nommer un personnel comme contreparties (offciels/ingénieurs) auprès de l'équipe durant la période pendant laquelle les levés topographiques seront faits et recruter le nombre nécessaire d'ouvriers (la salaire des ouvriers sera à la charge de l'équipe)

6.6. Donner à l'équipe les données, les informations et le matériel nécessaires pour les levés topographique et l'étude.

6.7. Faciliter l'accès des laboratoires pour analyser les divers échantillons du sol.

6.8. Assurer la sécurité des membres de l'équipe d'étude et de l'équipement topographique dans la mesure du possible et de leur fournir les soins médicaux, quand nécessaire.

VII. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU JAPON

Au sujet de l'exécution de l'étude, le Gouvernement du Japon, par le biais de JICA, fournira les stages suivants :

7.1. Formation sur le tas des contreparties malgaches au cours des levés topographiques sur le terrain.

7.2. Stages au Japon pour les contreparties pendant la période de travail au Japon.

(6) M.T.Pとの協議（第五回）

(i) 日時，出席者

昭和５４年１０月２６日　１７時

M.T.P.側　　Mo．R．RAZAFINDRAKOTO（調査局長）

Mo．R．RODIN（計画課）

日本大使館　　古屋職員

調　査　団　　久保田

(ii) 協議内容

1) 調査団はインセプションレポートを基にM.T.P.の計画課長，調査課長と協議の上作成したAppendix（調査項目のdefinition：（資料－４（英文），資料－４（仏文））を呈示し各調査項目の内容，方法等について説明した。

2) Appendixに対する調査局長のコメント

「①調査の精度に不満がある。特に調査に使用する地形図は１／５０,０００のものでは不充分であるのでM.T.P.で作成した１／1,０００で実施して欲しい。その他地質調査，水文調査等にも問題がある。②したがって，M.T.P.が作成した１／1,０００実測図は調査団に貸与するのでこれにより，ルート選定，設計計算を行うことを提案する。地質調査については，調査地点を調査団側で指示すれば調査はM.T.P.で行う。調査結果は日本に通知するので設計作業に反映してもらいたい。」

3) 調査団

「コンプリヘンシブスタディは交通需要，サービス水準等を考慮しながら代替案について検討するもので，詳細な設計・数量計算等を行うものではない。しかし，調査成果はM.T.P.が資金調達を行う際非常に効果的なものとなることを確信している。」

4) 計画局長

「①コンプリヘンシブスタディの内容またその意図はよく理解できる。しかし我々が調査団に要求したものはＦ／Ｓよりもより進んだ段階の調査であるにもかかわらず，コンプリヘンシブスタディはＦ／Ｓよりも後退していると言わざるを得ない。

②既に議論はし尽くしたように思える。自分（局長）のレベルでは結論を出すことが出きないので，以上のことを次官に報告して結論を得ることとする。

③国道５号線の整備については今後緊急に整備を進めることが公けに報道されており，イボンゴ以北は１９８０年頃から建設に着手することになると思う。自分も国会に対し建設計画についての報告をしなければならないので，コンプリヘンシブスタディで満足していると言うわけにはいかない。」

5) 調査団が局長に対しイポンゴ以北の建設着手の資金について質問したところ「1980年に建設着手を予定しているのはイポンゴ～マナナラ間の橋梁部分についてであり，これはローカル資金で実施するつもりである」と答えた。また橋梁以外の道路本体についてはどうかという質問には明確な回答を得られなかった。

6) さらに橋梁について，調査区間内の建設計画について質したところ局長より「ランタベ～マロアンツェトラ間についてはマロアンツェトラ側より一部工事着工している。マナナラ～ランタベ間には多くの橋梁があるが現在のところ建設計画は全くない。」との回答があった。これに対し調査団が建設計画のない区間があるのであれば，コンプリヘンシブスタディは有益ではないかと質問したのに対し，局長より「日本政府より橋梁あるいはフェリー建造資金について文書にて確約が得られるのであれば良いが，そうでなく調査のみであればＦＥＤのものと重複するので好ましくない。」との発言があった。

(iii) 調査団の講じた措置

以上のM.T.Pとの協議の経緯について日本国大使館に報告・協議の上,下記の内容により外務本省に打電依頼した。（１０月２７日付公電）

（公電の概要）

①新Ｓ／Ｗにより先方と協議したが双方の主張に隔りが残っておりM.T.P.次官の裁断待ちである。

②M.T.Pは新Ｓ／Ｗの調査内容の各項目に定義付けを行ない，新Ｓ／ＷのAppendixとして添付することを要求している。

③調査団はM.T.P.の要求に応じてAppendixを作成した。

④M.T.Pの調査担当局長は日本側が新たに提案したコンプリヘンシブスタディに対し，当初のＦ／Ｓよりも後退したものとして難しょくを示している。

(7) 外務本省の指示

M.T.Pとの協議において調査団が独自に作成した新Ｓ／ＷのAppendix については軽微な修正部分を除き基本的には差しつかえない旨回答があった。

資料－4（英文）

The concepts and the methods of the study of the components described in Scope of Work III, 3-1 will be as follows :

a) Socio-economic study :

1) Data collection and facts finding

a) Population (density, distribution, growth, age, sex, household, etc...)
b) Income (per capita, per household, etc...)
c) Industry (in each sector, sequence of time, by area, quantity, amount, etc...)
d) Economic and Social development Projects
~~n~~ (medium and short terms)
e) National Budget and Public Investment
(especially in relation to traffic facilities)
f) Trade and Balance of International Payment
g) Overseas Aids
h) Money in circulation
i) Economic Structure, System, Infrastructure
j) Production Costs of Agricultural Products
k) Market Prices of Agricultural Products
l) Distribution Mechanism of Agricultural Products
(means of transport, transport costs)
m) Other projects on the transportation Facilities

2) Impact Study

b) Land use study of the project area and its surroundings :

1) present state of land use (area, usage, size, etc...)
2) production cost unit per land use
3) present state of principal cities and ~~xxxx

d) Topographic, geological and meteorological Study :

Survey will be conducted with accessible topographic maps by scale of 1/50.000, geological map and rainfall data will be collected.

e) Collecting available data as required :

Collection of data, both socio-economical and technical, and maps will be carried out when necessary.

f) Soil and Hydrological Survey :

Soil survey will be carried out by observations of experienced engineer.

Hydrological survey will be conducted pertaining to road conditions of flood areas and seasons, length of period and monsoon season, for the examination of traffic interruption factors.

g) Preliminary design study of construction method and evaluation of other transportation systems :

1) Design Criteria Survey
2) Unit cost of Construction
3) Construction method
4) Institution of alternative Plans
   The following major alternative plans will be instituted :
   a) Improvement of whole length of National Road Route 5
   b) Improvement of marine transport
   c) Partial section improvement of the road and marine transport
   These are the basic alternative. Major and minor alternatives will be examined.
   Discussions with Malagasy Government will be held on the Institution of alternative palns.

h) Rough Cost Estimation :

Rough cost estimation will be conducted for each alternative plan, of which comprising elements will be classified in local currency, foreign currency, taxes, etc...

Rough cost estimation will be studied within the required accuracy and limit on the following points ;

1) Road Improvement
   (1) types of structure
   (2) alignment
   (3) Earthwork
   (4) pavement
   (5) structures
2) Improvement of bridges or Bac (ferry)
   (1) bridges
   (2) ferry
   (3) ferry facilities
3) Marine transport facilities

i) Rough Economic and Financial Analysis :

The adequate method of the analysis will be determined in the process of the study.

j) Construction Schedule :

Construction schedule will be determined in the process of the study.

資料－4（仏文）

La conception et les méthode d'étude des points décrits dans le Plan de Travail III. 3-1 seront les suivantes :

a) Etude socio-économique :

1) Réunion d'éléments d'information et recherche de faits
   a) Population (densité, répartibion, croissance, âge, sexe,ménage, etc...)
   b) Revenu (par tête, par ménage, etc...)
   c) Industrie (Dans chaque secteur, part de temps par région, quantité importance, etc...)
   d) Projets de développement économique et social (à court et moyen terme)
   e) Budget national et investissements publics (particulièrement à propos des facilités pour le trafic)
   f) Commerce et Balance des paiements internationaux
   g) Aides etrangères
   h) Monnaie en circulation
   i) Structure, système et infrastructure économiques
   j) Coût des production des produits agricoles
   K) Prix de vente des produits agricoles
   l) Mécanisme de distribution des produits agricoles
   K) (moyens de transports, coût du transport)
   m) Autres projets pour faciliter les transports.

2) Influence de l'Etude :

b) Etude de l'exploitation du terrain de la région du projet et de ses et de ses environs

1) Etat actuel de l'exploitation du terrain (surface, utilisation, dimension, etc...)
2) Coût de la production par unité de surface utilisée
3) Situation actuelle des principales villes et des voies d'accès dans les régions rurales
4) Revue des projets existant sur l'exploitation du terrain et des divers projets de développement.
5) Estimation de l'influence escomptée de l'amélioration des routes et des autres facilités.

c) Etude et analyse des transports :

1) Situation actuelle du système de transport dans les projets et dans les régions concernées, et son plan future
   a) Réseau routier dans ces régions
   b) Moyens de transports autres que routes (transport maritime, bac, etc...)
2) Volume du trafic (quantité transportée)...étude à mener en faisant des "interviews"
   a) transport routier
   b) transport maritime
   c) autres

3) Etude du coût du transport
   a) Transport routier
   b) bacs
   c) transport maritime (usage domestique)
   d) autres

d) Etude topographique, géologique et météorologique :

L'Etude sera menée au moyen de cartes topographiques facilement compréhensibles à l'échelle de 1/50.000, de carte géologique et des données pluviométriques seront réunies.

e) Réunion des éléments d'information souhaités, au besoin :

La réunion des éléments d'information, à la fois socio-économiques et techniques, ainsi que des cartes seront fournis quand nécessaire.

f) Recherche hydrologique et pédologique :

L'étude pédologique sera effectuée à partir des observations d'ingénieurs expérimentés.
La recherche hydrologique sera faite en tenant compte des conditions routières d'inondation des régions et des saisons, de la ~~longueur~~ durée de cette période ainsi que de celle de la saison des moussons, pour l'examen des facteurs d'interruption du trafic.

g) Etude du plan préliminaire de la méthode de construction et évaluation des autres systèmes de transports :
   1) Etude des critères du plan
   2) Coût unitaire de construction
   3) Méthode de construction
   4) Institution des variantes
      Les principales variantes suivantes seront établies ;
      a) Amélioration de toute la longueur de la Route Nationale 5
      b) Amélioration du transport maritime
      c) Amélioration d'une section partielle de la route et du transport maritime
      Ce sont les variantes de base. Les variantes principales et les variantes mineures seront examinées.
      Des discussions avec le Gouvernement malgache sur l'établissement des variantes aura lieu.

h) Estimation approximative du coût :

L'estimation approximative du coût de chaque variante sera faite, dont les éléments s'y afférant seront classés en cours local, cours étranger, taxes, etc...
L'estimation approximative du coût sera étudiée dans le cadre des précisions et des limites souhaitées sur les points suivants :
1) Amélioration de la route
   (1) Types de structure
   (2) Tracé
   (3) Travaux de terrassement
   (4) Pavage
   (5) Structures
2) Amélioration des ponts et bacs
   (1) Ponts
   (2) Bacs

(3) Facilités pour le bac

3) Facilités pour le transport maritime

i) Analyse économique et financière approximative :

La méthode appropriée d'analyse sera déterminée au cours de l'étude.

j) Programme de Construction :

Le programme de construction sera déterminée au cours de l'étude.

(8) M.T.Pとの協議（第六回）

(i) 日時，出席者

昭和５４年１０月３０日　９時

M.T.P.側　　Mo・H・ YOUSEOUF（MTP次官）

Mo・R・ RAZAFINDRAKOTO（調査局長）

日本大使館　　長谷川一等書記官

調　査　団　　久保田

(ii) 協議内容

次官の発言

「日本側より新しく提案のあったコンプリヘンシブスタディについては調査局長より報告を受けており，主旨，内容についても良く理解できるので新Ｓ／Ｗにより調査を実施することには何ら問題はないと考える。」

(9) M.T.P.との協議（第七回）

(i) 日時，出席者

昭和５４年１０月３１日　１４時

M.T.P側　　M.T.P大臣　Mo. BRUNO RAKOTOMAVO

Mo・R・RAZAFINDRAKOTO（調査局長）

日本大使館　　長谷川一等書記官

調　査　団　　久保田

(ii) 協議内容

1) M.T.P大臣の発言

「国道５号線のＦ／Ｓ調査はＦＥＤ資金により実施することが決定している。」とし，「日本側調査団には①５号線とは同じ地域であるが別路線，MANANARA～MANDRITSARA 線のＦ／Ｓ，あるいは②５号線の調査をＦＥＤ資金により日本調査団が実施すること。③従来の要望どおり５号線の建設工事のための入札書の作成かいずれかを実施してもらいたい。」とする提案があった。

2) 長谷川書記官，および調査団はM.T.P.大臣の提案はいずれも実施不可能であることを説明した。さらに，同書記官により日本側のＦ／ＳないしコンプリヘンシブスタディはＦＥＤ資金による調査結果と対比でき，将来の建設資金調達の際大きく貢献することの説明があったが，大臣はいずれもＦＥＤの調査と重複するとし，日本側の提案する調査内容には同意しなかった。

3) その後，長谷川書記官より大臣に対し５号線のＦ／Ｓ資金がＦＥＤより供与されてい

いた事実につき，マダガスカル外務省二国間局すら承知しておらず，日本側に対し何ら通報されていなかったことは遺憾である旨表明がなされた。

(iii) 調査団の講じた措置

M.T.P.大臣との協議の結果，日本側の提案する調査内容ではM.T.P.との合意はむずかしいことが判明したため，日本大使館と協議のうえ下記の内容により外務本省に対し経過報告告方依頼し，S／Wについての M.T.P.との協議はとりあえず打切ることとした。（11月1日）

（公電の概要）

①公共事業大臣は長谷川書記官およびJICA久保田職員に対し，国道5号線のF／Sについてはフ ED資金により実施することを決定しており，同じ区間を日本調査団がF／Sないしコンプリヘンシブスタディを実施することは重複するので，日本調査団は(1)同地域のMANANARA～MANDRITSARA間のF／S，または(2)国道5号線のF／Sの未実施区間につき日本調査団（コンサルチーム）がFED資金により実施するF／Sないし(3)イボンゴ～ランタベ間の工事建設のための入札書類作成の提案があった。

②日本側より(1)については，本調査団はJICAとの契約で国道5号線のF／Sのために来たものであり，他の区間については実施する権限はないこと，(2)については，調査団の調査経費はすべて日本政府負担が建前であり，(3)についても現段階では実施できない事情を説明した。

さらに日本側が実施するF／Sないしコンプリヘンシブスタディは将来の建設資金のFinance を受ける際貢献することを説明したが，大臣はあくまでもFED資金によるF／Sと重複することを強調し，暗に日本側調査不要をほのめかした。

(iv) 外務本省から在マダガスカル日本大使館への指示（公電の概要）

本件調査に関する今後の協力方針については，検討の結果適当な時期に中止せざるを得ないことも予想されるので，先方に与えると考えられる影響，今後のとり進め方に関し回電願う。

(v) 本件調査に関する在マダガスカル日本大使館の見解（(iv)に対する回電の概要）

①日本側は国道5号線のF／Sないしコンプリヘンシブスタディに固執するならばM.T.P.がこれを歓迎していない現状から判断して調査団の帰国はやむを得ない。

②マダガスカル国外務省もマダガスカル国内のコミュニケーションが不十分だったことでもあり，調査団が早期帰国する事態になったとしてもやむを得ないとしている。

3．日本国内における対処方針の検討

(1) 今後の対処方針に関する各省会議（第一回）

(i) 日時，出席者

昭和５４年１１月７日　１６時　外務省８５３号室

外　務　省　　三橋郁夫（開発協力課班長）

山下　章（開発協力課）

建　設　省　　松本　義（建設省国際課海外協力官）

田畑昌行（建設省道路交通管理課補佐，作業監理委員）

国際協力事業団

能岸健治（開発調査課長）

久保田一郎（開発調査課）

(ii) 会議における確認事項

1) 本件調査の調査内容について先方政府が日本側の提案を受け入れず，調査実施につき双方の合意の目途が立たない現段階においては，現地に滞在するコンサルタントチームに対し，とりあえず現地調査を打ち切り，帰国するよう別途テレックスによる他，公電にて指示を行うこととする。

2) 現在，マダガスカル政府より，現地日本大使館に提出されている１０月２９日付口上書がある。これは手続きのとられた文書としては最新のものであり，内容が本件調査に対する要望として，①Ｆ／Ｓ，②Ｄ／Ｄを含む入札書の作成となっているため，日本側としてはＦ／Ｓのみであれば実施する用意があることを公電でもって大使館より先方に通知させる。

(iii) 各省会議の結果講じられた措置

上記各省会議の結果を受け，外務省より現地日本国大使館に対し公電により①現地滞在中の調査団（コンサルチーム）を帰国させること②両国の意向を公式文書で確認しておく必要があるので１０月２９日マダガスカル外務省の口上書を日本へ送付することとする旨の指示がなされた。

(2) 今後の対処方針に関する各省会議（第二回）

(i) 日時，出席者

昭和５４年１２月３日　１６時　外務省８３４号室

外　務　省　　山下　章（開発協力課）

建　設　省　　三谷　浩（作業監理委員長，道路局企画課専門官）

中島　英輔（作業監理委員，高山国道工事事務所長）

田畑　昌行（　　〃　　，道路局道路交通管理課補佐）

増田芳太郎（　　〃　　，道路局地方道課補佐）

松本　　義（計画局国際課海外協力官）

国際協力事業団

熊岸　健治（開発調査課長）

久保田一郎（開発調査課）

(ii)　討議内容

1)　山下事務官

「前回各省会議結果を受けて外務省が発した指示により現地大使館よりマダガスカル政府の口上書が送付されており，マダガスカル外務省は１０月２９日同日付けでもって，内容の異なる二通の口上書（文書番号１６８２９号および１６８３０号）を発していることが判明した。

一通（１６８３０号）は資料－５（口上書１６８３０号の和訳)のとおり日本に対し，国道５号線についてＦ／ＳおよびＤ／Ｄを含む入札書類の作成を要望しているのに対し，他の一通（１６８２９号）では資料－６（口上書１６８２９号の和訳）のとおり国道５号線の経済調査はＦＥＤが実施することになっているので，日本がＦ／Ｓを実施するのは無駄であり，日本には工事の計画あるいは実施，またそのための調査として入札書類の作成を望むとしている。外務省は現在，現地日本大使館に対し，二通の口上書の関係を問合わせ中である。」

2)　事業団熊岸課長

「事業団としては以下の方針を考慮中である。

①Ｆ／Ｓについてマダガスカル側より新たに正式要請があればＦ／Ｓを実施する用意はある。

②但し，Ｆ／Ｓを実施する場合でも，調査内容についてＦＥＤとの関係を明確にする必要があり日本側の調査体制の立直しも必要である。したがって新たに要請があったとしても，現時点では早急に調査に着手する状況ではないと判断するものであり，コンサルタントとの契約により進めている調査業務には一応区切りをつけたい。

③マダガスカル側よりＤ／Ｄについての要請があってもこれは受諾しない。

3)　三谷委員長

「口上書１６８２９号および１６８３０号の内容において実質的な差異はなく，マダガスカル側の要望は日本にＤ／Ｄおよび入札書類作成を行なわせることであることが推測

できる。F／Sも終了しておらず建設計画もはっきりしない時点でD／Dあるいは入札書類の作成を行うことは全く意味がない。」

4) 松本協力官

「マダガスカル側の考え方が明らかになり，実施が可能になればF／Sは実施するという形で日本側の態度は前向きにしておく方が良い。現在実施中の調査については，現時点で打ち切ることもやむを得ない。」

(iii) 会議における確認事項

日本側としては，マダガスカル政府の調査に対する考え方が明らかになり，マダガスカル側より新たにF／S実施の正式要請があって調査実施が可能な状況になれば改めて調査団を派遣することを検討するが，調査は現在までの調査結果をまとめた時点で打ち切りとする。

(3) マダガスカル外務省口上書に関する現地大使館からの回答

マダガスカル外務省から同日付で発送された二通の口上書に関する外務本省からの問合わせに対して，現地大使館から回答がなされ，これにより上記二通の口上書のうち１６８２９号がマダガスカル政府の最も新しい正式見解であり，日本調査団による調査実施は希望していないことが明確になった。

資料－5　口上書（16830号の和訳）

口　上　書

アンタナナリボ，１９７９年１０月２９日

マダガスカル民主共和国外務省は，日本国大使に対し，つつしんで挨拶を申し上げるとともに，１９７９年９月６日付貴口上書№０８１／MAE／79.Ya －国道５号線の改良計画に関する図表及びフィージビリティ調査目的の伝達について－に関して，主務官庁として，上記文書によって喚起された当方の見解を申し上げる。

調査の目的

調査は以下に関するものとする。

1. ソアニエラナ・イボンゴ－マロアンツエトラ間の国道５号線の整備のためのフィージビリティ調査。
2. 下記の区間のアスファルト道路整備工事の実施に関する国際入札参加招へい書類の作成。

ソアニエラナ・イボンゴ－マナナラ

マナナラ－ランタベ

- 「道路計画」と題する第Ⅲ節は前項と重複するので省略する。
- 第４節「調査の範囲」については，地形，地質及び気象の調査が十分に明らかにされていない。また，見積り費用に関するものとして，k)項目を設定する必要がある。
  基礎的図面が明確にされていないし，縮尺度も明示されていない。
- マダガスカル当局は，フランス共和国制定の熱帯及び砂漠地帯の土木工事と道路に関する提要に従って，簡略な基本設計に求められる細部について提議する予定である。
- 第６節については，ソアニエラナ・イボンゴ－マナナラ及びマナナラ－ランタベの２区間における国際入札参加招へい書類の作成に関する作業の付加を考慮するべきかと思う。
- 第７節の第６項については，我々の手持ちで提供可能な技術的書類内で，より明確にしてもらいたい。
- マダガスカル側としては，Ⅶ－８項目の削除を提案する。
- 第８節「日本政府の義務」については，日本側口上書に決められた調査団の目的や必要な手段等を追加修正してもらいたい。

そのため，マダガスカル側は，上記に付加する図表案及び調査の目的を伝達する。

最後に，１９７９年１０月２３日付口上書№１０４／MAE／79.Yaにより伝達された日本側対案については，管轄の専門省において，目下検討中である。

以下　敬具

I 序　　文

1. 国道5号線ソアニエラナ，イボンゴ－マロランツェトラ間の道路計画フィージビリティ調査の実施に関する，マダガスカル民主共和国政府と日本国政府間の口上書の目的に従って，国際協力事業団（JICA）－日本政府による国際協力計画の実施を担当する公的機関は，上記の調査を果すため日本人専門家チームを派遣する予定である。
2. 上記の調査は，公共事業省（M.T.P）を通じてマダガスカル政府とJICAとの間の緊密な協力のもとに行なわれる。
3. 本文書は，上述の調査に関する作業・資料を含む。

II 調査の目的

調査は以下に関するものである。

II－1　ソアニエラナ，イボンゴ－マロアンツェトラ間の国道5号線の整備のためのフィージビリティ調査。

II－2　下記の区間のアスファルト道路整備工事の実施のために，国際入札参加招へい書類の作成。

ソアニエラナ，イボンゴ－マロアンツェトラ間

マナナラ－ランタベ間

III 省略する。

IV 調査の範囲

調査は以下の部分を含む。

ソアニエラナ，イボンゴ－マロアンツェトラ間のフィージビリティ調査を構成するものとして，

a) 計画の一般経済調査及び基礎的な仮定分析

b) 交通量調査

c) 車輌運転費用及び輸送料金調査

d) 実地調査（フェイズ1）

e) 基本設計（フェイズ2）

f) 投資見積り総額

g) 道路維持費調査

h) 最終経済予測見積り

i) 最終結論

Ⅳ 2. （入札）参加招へい書類を構成するものとして，

a) 入札心得書

b) 数量込み（工事）価格明細書

c) 特殊仕様書

d) 詳細設計案

Ⅴ 報 告 書

調査チームは，マダガスカル政府に対して，英語による以下のような報告書を用意し，提出する。

Ⅴ－1 冒頭報告

測量の開始時に２０部

Ⅴ－2 仮 報 告

測量の終了時に２０部

Ⅴ－3 最終報告書案

測量完了後５カ月以内に２０部

マダガスカル政府は，ＪＩＣＡに対して，仮報告書受領後１月以内に意見書を提出するものとする。

Ⅴ－4 最終報告書

ＪＩＣＡが，最終報告書案に対する（マダガスワル政府の）意見書を受領後２カ月以内に５０部。

Ⅵ 調査予定表（スケジュール）

Ⅵ－1 調査は別添の予定表に従って実施される。

Ⅶ マダガスカル政府の役割（義務）

Ⅶ－1 マダガスカル政府が専門家に対し，技術援助で正規に認められている範囲において，専門家チームがマダガスカルに運び込む機材に課せられる税金・関税の免除。

Ⅶ－2 チーム．メンバーが携行する娯楽用品に関して課せられる税金や持ち込み税の免除，また身の回り品に課せられる輸入税や再輸出税の免除。

Ⅶ－3 専門家チームの求めに応じて，測量工事に関し，必要な認可を与える。

Ⅶ－4 輸送の便宜供与及び家具付事務所の提供。

Ⅶ－5　調査期間中（マダガスカル側の）スタッフをチームのメンバーとして任命し、また必要数の労働者を手配する。労働者の雇用経費はチーム負担とする。

Ⅶ－6　調査団に対し，手持ちの資料を提供する。特に，

ソアニエラナ・イボンゴーマロアンツェトラを軸とする一連の測量に関係する1／1,000地図及び土木工事導入計画。

航空写真及び地域降雨量測定資料

Ⅶ－7　日本調査団が設置した後境界標の設置及び道路測量のための地質工学的分析を保証する。

Ⅶ－8　日本人専門家に対し，マダガスカル政府によって認められている保健衛生制度の中で免除される医療厚生手当の８０％の免除を与える。

Ⅷ　日本政府の役割（義務）

調査の実施に関し，日本政府はＪＩＣＡを通じて以下の義務を負うものとする。

Ⅷ－1　本計画の実施のために，日本人専門家チームを配置する。

Ⅷ－2　上記のフィージビリティ調査の作業の管理。

Ⅷ－3　本工事計画の融資計画案の作成。

Ⅷ－4　ソアニエラナ・イボンゴーマナナラ及びマナララ－ランタベ間の入札・参加招へい書類の作成。

Ⅷ－5　調査の実施に必要な機材の提供。なお調査終了後，機材はマダガスカル政府に供与される。

Ⅷ－6　実施調査（フェイズ１）中における現地技術者の養成及びマダガスカルにおける作業の消化。

Ⅷ－7　日本での作業期間中における現地技術者の日本での研修。

資料－6　（口上書16829号の和訳）

口　上　書

マダガスカル外務省は日本国大使館に敬意を表するとともに79年9月27日付№95/MAE／79号の口上書を引用し，国道5号線のF／Sの為来訪した日本国調査団に関連する下記の詳細事項を伝達する光栄を有する。

調査の目的

1. 公共事業省はFEDの財政援助によるSoanierana-Ivongo～Sambava間の限定された仕様書（appel d'offree restreint）及び経済調査（l'etude economique）の作成を実施しようとしている。
2. Soanierana-IvongoとMananara間の土木工事調査（étude d'ouvrage）は全体計画前の概略作図の作成後，公共事業省の手で本年中に完成するであろう。

それ故にSoanierana-IvongoとMaroantsetra間の（日本による）調査のやり直しは無駄と思われる。

一方，日本＝マダガスカル間の協力により，Soanierana-Ivongo～Mananara 間の工事（道路土木工事の実施，部分的な計画と土木工事あるいは（土木工事）の実施について（日本からの）援助が望まれる。

（日本側の工事）区域はFEDの援助による調査（F／S）により確定されるであろう。

調査の展開

上記目的のため調査団はSoanierana-IvongoとMananara間の国道5号線の舗装道路計画のための建設工事仕様書（d'un dossier d'appel d'offres）を作るための技術調査を実施することが目的となる。

Mananara ～ Maroantsetra 間の国道5号線の舗装道路計画の建設工事仕様書（d'un dossier d'appel d'offres）の作成について，この事項は更に一年かかると思われる。

－地形図作成

－測　　量

外交文書はその結果により改定されるであろう。

JICA